

ВИДЫ УПРАЖНЕНИЙ ПО ПРЕОДОЛЕНИЮ ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКОЙ ИНТЕРФЕРЕНЦИИ В РУССКОЙ РЕЧИ УЧАЩИХСЯ-ЛАКЦЕВ

Алиева К.В.¹

¹*Дагестанский государственный университет, Махачкала, e-mail: Ali231090@mail.ru*

В статье рассмотрены лексические виды упражнений, направленные на преодоление лексико-семантической интерференции в русской речи учащихся-лакцев. Лексическое значение слова, усвоенное билингвами первоначально, мешает усвоению переносных значений многозначного слова. В процессе изучения лексики и формирования на этой основе лексико-семантического отношения к слову необходимо сопоставлять лексическое значение слова и грамматическое значение. При изучении лексических понятий толковый словарь используется для ознакомления учащихся со способами отражения в словарной статье различных свойств слова, с типами словарных статей, а также для закрепления умения пользоваться словарем в целях получения справок и обогащения словарного запаса. Для активного усвоения лексического материала и закрепления новых слов в речевой практике школьников были предложены различные типы лексических упражнений, апробированные нами в 5-6 классах лакских средних школ.

Ключевые слова: лексические упражнения, интерференция, лексика, многозначность, синонимы, антонимы, омонимы, толковый словарь.

TYPES OF EXERCISES TO OVERCOME LEXICAL-SEMANTIC INTERFERENCE RUSSIAN SPEECH OF PUPILS-LAKS

Alieva K.V.¹

¹*Dagestan State University, Makhachkala, e-mail: Ali231090@mail.ru*

The article describes the types of lexical exercises to overcome lexical semantic interference in Russian speech of pupils-Laks. The lexical meaning of the word learned bilingual initially prevents absorption of figurative meanings of an ambiguous word. In the process of learning the vocabulary and the formation on this basis of lexical and semantic relationships necessary to compare the way the lexical meaning and grammatical meaning. In the study of lexical dictionary of concepts used to familiarize students with the methods of reflection in the dictionary entry of various properties of the word, with the types of entries, as well as to consolidate the ability to use a dictionary to obtain information and enrich your vocabulary. For active assimilation of lexical material and securing new words in speech practice, students were offered different types of lexical exercises approved by us in 5-6 classes of secondary schools Lak.

Keywords: vocabulary exercises, interference, vocabulary, ambiguity, synonyms, antonyms, homonyms Dictionary.

Лексические упражнения – это упражнения, направленные на осознание сущности лексикологических понятий и на формирование лексических умений. Все лексические упражнения делятся на несколько типов: 1) нахождение изучаемого явления среди слов (в словосочетании, в предложении, в связном тексте) по образцу и без него; 2) подбор примеров, иллюстрирующих изучаемое явление (по памяти или по каким-либо печатным источникам); 3) нахождение ошибок в использовании лексических явлений (в контексте или в тексте под рисунком); 4) группировка изучаемых лексических явлений; 5) лексический разбор; 6) определение роли изучаемого явления в тексте; 7) использование в своей речи изучаемого явления для определенной цели.

Каждый тип упражнения, который используется последовательно, закрепляет учащимися знание сущности изучаемых лексических понятий (их специфики, связей с

другими лексическими понятиями), а также формирует лексические умения (умение обнаружить явление, описать его, определить его роль и использовать в речи).

Указанный перечень типов лексических упражнений полностью в школе не используется. Не применяется, например, составление таблиц и лексический разбор, хотя последний тип упражнения особенно важен, так как он позволяет привести в систему все знания об изучаемых лексических явлениях.

Так, при знакомстве с лексическим значением слова необходимы следующие упражнения: 1) толкование лексического значения многозначного (по образцу и без него) слова, использованного в контексте; 2) определение лексического и грамматического значений многозначного слова, использованного в предложении; 3) узнавание слова по толкованию его лексического значения (решение элементарного кроссворда); 4) нахождение в тексте слов с указанным лексическим значением [6].

В процессе изучения лексики и формирования на этой основе лексико-семантического отношения к слову необходимо сопоставлять лексическое значение слова (его разные типы) и грамматическое значение (словообразовательное и морфологическое). Такой подход к слову обеспечит осознание слова как единицы лексической системы языка. Для решения этой задачи целесообразно использовать следующие упражнения: 1) определение лексического значения слова (с помощью словаря и без него) и определение его признаков как части речи; 2) определение лексического значения слова (с помощью словаря и без него) и определение лексико-грамматического значения этого же слова (части речи и классификационных разрядов); 3) запись толкования лексического значения слова и запись его грамматического значения (словообразовательного и морфологического); 4) определение лексического значения слова (оно записано в одном столбике) и грамматического значения (оно записано в другом столбике); 5) нахождение в тексте слов с указанным лексическим и грамматическим (словообразовательным и морфологическим) значением; 6) составление предложений со словами в определенной форме.

В обучении учащихся умению пользоваться толковым словарем намечаются три этапа: 1) ознакомление с толковым словарем и с содержанием словарной статьи; 2) работа с толковым словарем при изучении лексических понятий; 3) работа с толковым словарем при изучении грамматики.

Для закрепления этих сведений о толковом словаре выполняются следующие упражнения: 1) нахождение данных слов в словаре и чтение словарных статей; 2) нахождение в словарной статье частей, из которых она состоит; 3) выяснение по словарю новых сведений о слове; 4) сравнение своего толкования лексического значения слова с толкованием лексического значения этого слова в словаре.

При изучении лексических понятий толковый словарь используется для ознакомления учащихся со способами отражения в словарной статье различных свойств слова, с типами словарных статей, а также для закрепления умения пользоваться словарем в целях получения справок и обогащения словарного запаса.

Закрепляются эти сведения при выполнении следующих лексических упражнений: 1. По данной помете найдите в словаре несколько слов. 2. Выпишите из словаря несколько слов с данной пометой. 3. Пользуясь словарем, определите, какие пометы имеют данные слова.

На основе предлагаемой нами методической системы обучения лексике в лакской школе разработана типология упражнений по предупреждению и преодолению лексико-семантической интерференции в русской речи учащихся лакцев, где учтены:

- 1) структурно-семантические расхождения контактирующих языков;
- 2) специфика их лексико-семантической системы;
- 3) классификация ошибок. [5]

Для активного усвоения лексического материала и закрепления новых слов в речевой практике школьников мы предлагаем следующие типы лексических упражнений, апробированных нами в 5-6 классах лакских средних школ:

1. Упражнение на усвоение лексического значения слова.

А) Раскройте значение слов, подбирая общее название для каждой группы: стол, стул, шкаф, кресло, диван, полка (мебель); голубой, лазурный, бирюзовый, небесный (цвет); ель, сосна, дуб, пихта, береза (деревья) и т.д.

Б) Назовите слова по данным определениям:

Прибор для измерения температуры

Механизм для подъема и перемещения грузов и т.д.

В) Назовите существительные, в определение которых входят слова:

Специалист (врач, инженер, строитель, учитель)

Наука (математика, физика, химия, биология) и т.д.

2. Упражнения на многозначность слова.

А) Определите прямое значение слова *корпус* в следующих словосочетаниях:

Корпус судна, учебный корпус, корпус басен Крылова и др.

Б) Укажите, в каких предложениях слова употреблены в переносном значении:

Костер горит ярким пламенем.

Горит восток зарею новой.

Круглое, разожженное морозом лицо горело, словно его натерли свеклой.

В) В каких словосочетаниях слова употреблены в переносном значении? Объясните, как вы его понимаете:

Ослепительный свет – ослепительная красота;

Блеск молнии – блеск остроумия;

Ледяная глыба – ледяной взгляд;

Сердечные мышцы – сердечный друг;

Море пшеницы – голубое море и т.д.

Г) Подобрать к каждому значению слов синонимы и антонимы:

Чистое небо (ясное – хмурое),

Жаркий день (знойный – морозный),

Низкий забор (невысокий – высокий),

Пасмурная погода (хмурая – ясная) и т.д.

Д) Определите значения слов в словосочетаниях, переведите их на родной язык:

Колючий холод, колючее слово; острый нож, острое зрение, острый запах, острая игла, острое слово и др.

Е) Какие из данных слов однозначные, какие – многозначные?

Айсберг, дополнение, реять, свирепый, число, коралловый, прилагательное.

3. Упражнения на подбор близких по значению слов:

А) Данные слова распределите по синонимическим группам:

Лазурный, робкий, прилежный, несмелый, храбрый, старательный, застенчивый, усердный, смелый, мужественный, трусливый, лиловый и т.д.

Б) Распределите синонимы в порядке усиления их значения:

Стужа, мороз, холод. Пекло, жара, зной, жарища.

В) Подобрать синонимы к словам:

Метель (пурга, буран, вьюга);

Мчаться (бежать, нестись, лететь);

Вежливый (учтивый, уважительный, любезный, корректный, обходительный, галантный);

Препятствие (преграда, помеха, загвоздка, тормоз) и др.

4. Упражнения на подбор антонимов.

А) Вставьте в пословицы недостающие антонимы:

Ученье свет, а неученье - ...;

Сытый ... не понимает;

Меньше говори, ... делай;

За маленьким погнался, а ... потерял.

Б) Подберите к словам сначала синонимы с не-, потом антонимы:

Враг (недруг – друг); веселый (невеселый – грустный); болезнь (недуг – здоровье) и др.

В) Подберите антонимы к разным значениям слов, составьте с ними предложения:

Тяжелая работа, тяжелый запах, тяжелое настроение;

Твердая рука, твердые знания, твердая кожа;

Легкая задача, легкий рюкзак, легкий мороз;

Мягкий диван, мягкий климат, мягкий характер и т.д.

Г) Выберите из групп слов антонимы, составьте с ними предложения, устно переведите предложения на родной язык:

Рассвет – утро – день – сумерки – вечер – ночь и др.

5. Упражнение на определение омонимов

Являются ли выделенные слова омонимами? Почему?

Строевой командир – *строевой* лес; стакан из *стекла* – вода *стекла*; косить *косой* – *косой* взгляд; теплую *печь* – *печь* пироги; разводить *голубей* – небо стало *голубей*; побелить *потолок* – *потолок* картошку; *заставить* комнату мебелью – *заставить* работать.

6. Упражнение на определение лексического и грамматического значения слова.

А) определить лексическое и грамматическое значения слова:

Учись у *мастера* слова; Чем проще *слово*, тем более оно точно;

Б) Определите лексическое значение слова *свежий*

Свежая газета, свежий фильм, свежие обои; свежее белье, свежее молоко; свежие розы; свежее утро, свежий ветер.

Много ошибок допускают учащиеся-лакцы в употреблении глаголов движения. Эти ошибки обусловлены разными выражениями способов движения в русском и родном языках, а, как известно, одна из причин проявления лексико-семантической интерференции обусловлена дословным переводом с родного языка [4]. Практика показывает, что если учащимся-лакцам предложить перевести на родной язык предложения: «Он пришел из города». «Он приехал из города». «Он прилетел из города». «Он приплыл из города». то во всех случаях они употребят один и тот же глагол в значении «прибыл», а на способ движения будут указывать обстоятельственные слова «по воздуху», «по воде», «на поезде», так как в лакском языке, как и в остальных дагестанских языках, способы движения не находят для дифференцированного выражения в разных лексемах.

Одним из эффективных способов предупреждения подобных ошибок является изучение лексико-семантических групп глаголов вместе с качественно-обстоятельными определениями. Например, определяя содержательную структуру глаголов движения,

целесообразно сразу вводить дифференциальные семы, характеризующие глаголы по способу и интенсивности движения: течь – «поток», «бурно», «медленно» и т.д.

Работу по изучению лексико-семантических групп глагола нужно проводить систематически, выполняя на каждом занятии (и при изучении текстов, и во время словарной работы) одно из заданий.

Задание 1. Подберите синонимы к глаголам:

броситься, строить, радоваться, печалиться, сказать.

Задание 2. Допишите нужные глаголы движения.

Льется речка – мы лежим, лед на речке – мы... (загадка: коньки) и др.

Слова для справок: кататься, бежать, плыть.

Задание 3. Употребите наиболее уместные в данном контексте глаголы из приведенного синонимического ряда. Определите, каким падежом они управляют.

Вьетнамский народ долго (драться, бороться, биться, сражаться, воевать) за свободу.

Таким образом, подобные типы упражнений на установление смысловых отношений в лексико-семантической группе путем подбора синонимов, антонимов, выявления их сочетательных особенностей способствуют развитию и обогащению речи учащихся.

Наблюдения показали, что при обучении русскому языку, в частности лексике, в дагестанской национальной школе мало применяются упражнения, направленные на формирование у учащихся навыков творческого осмысления изучаемого материала, использования его в различных ситуациях общения. В связи с этим, вниманию учителей, работающих в старших классах дагестанской национальной школы, мы предлагаем некоторые типы лексико-семантических упражнений, способствующих развитию умений распознавать значение слова, толковать его, использовать в речи, а также при написании изложений и сочинений на заданную тему.

Упражнение 1. К данным прилагательным – синонимам подберите существительные, укажите разницу в оттенках значений прилагательных.

1) большой – громадный, чистая – прозрачная, тяжелое – массивное;

2) открыть – отворить, вынуть – достать и др.

Упражнение 2. Составьте рассказ на тему «Строим поселок»; употребляя подходящие по смыслу слова – синонимы:

1) большой, громадный, огромный, величественный;

2) строить, создавать, воздвигать, сооружать;

3) восстанавливать, возрождать, реставрировать;

4) дом, здание, объект, сооружение.

Необходимо учитывать, что формирование лексических навыков и развитие речи учащихся во многом зависит от работы со словом в связном тексте и лексико-семантическая интерференция способствует «взаимообогащению контактирующих языков и выработке общих линий их конвергационного развития, проникновению структурных элементов одного языка в другой, создающее предпосылки для дальнейших качественных сдвигов в развитии их систем» [2].

Лексические упражнения предназначаются, прежде всего, для развития речи учащихся, в том числе для обогащения их словарного запаса и формирования навыков связной речи. Решение этих задач обеспечивается систематической работой над значением и употреблением слов (в учебнике для данной цели выделены звездочкой слова, толкование лексического значения которых включено в словарь), подготовительной работой над лексикой предстоящих изложений и сочинений.

В результате выполнения таких упражнений словарь учащихся дифференцируется, речь обогащается, становится более точной и выразительной; однако при этом следует отметить, что обучение семантике многозначного слова будет эффективным только при условии учета особенностей лексико-семантических систем обоих языков (русского и родного). Лексические упражнения служат также для повторения и закрепления изученного по лексике, раскрытию взаимосвязей лексики и грамматики (словообразования, морфологии и синтаксиса).

Список литературы

1. Абдуллаев А.А. Культура русской речи в условиях национально-русского двуязычия. – Махачкала, 1992. – 260 с.
2. Ахунзянов Э.М. Двуязычие и лексико-семантическая интерференция. – Казань, 1978. – 189 с.
3. Буржунов Г.Г. Обучение звуковой системы русского языка учащихся национальных классов дагестанской национальной школы. – Махачкала, 1982. – 95 с.
4. Джамалов К.Э. Лексико-семантическая интерференция в русской речи двуязычных дагестанцев. – Махачкала, 2008. – 70 с.
5. Магометова М.П. Лексико-семантическая интерференция в русской речи учащихся-осетин. – Владикавказ, 1997.
6. Основы методики русского языка в 4-8 классах/ Под ред. А.В.Текучева и др. – М., 1978. – 2-е изд. – М., 1983.

Рецензенты:

Халидова Р.Ш., д.ф.н., профессор кафедры теории и методики обучения русскому языку и литературе ФГБОУ ВПО «ДГПУ», г. Махачкала;

Буржунов Г.Г., д.п.н., профессор кафедры теории и методики обучения русскому языку и литературе ФГБОУ ВПО «ДГПУ», г. Махачкала.